

專訪

施綺蓮

Entrevista com a
Dra. Maria Edith da Silva

An interview with Mrs. Maria Edith da Silva

“應對那些勇於學習不同語言的人給予更多的鼓勵”

“Deve oferecer-se estímulos a quem se lança à aprendizagem duma língua que não é a sua”

“We have to provide incentives to anyone who sets himself to learn a language, which is not his”

施綺蓮女士於澳門土生土長，除了在葡國里斯本修讀生物學專業那10年，自1973年起，她從未再離開過這塊生她養她的土地。她最初在Pedro Nolasco da Silva商業學校任教，後在澳門利宵中學教授地理和生物。自1982年起，她的生活就與教育局密不可分。在教青局工作的這些年裡，她擔任過各種職務，並於1989年升遷到最高職位。

在她眾多成就之中，最大的貢獻就是將澳門的學校制度透明化以及葡萄牙語的推廣。

“我白手起家創辦了澳門葡文學校” – 她用充滿興奮與自豪的語氣毫不掩飾地說道。自1998年4月18日澳門葡文學校創建的那天開始，之後的每一個工作日，我們都能看到她勤奮工作的身影。

A Dra. Maria Edith da Silva nasceu em Macau e aqui sempre viveu, com excepção de 10 anos passados em Lisboa, durante os quais se licenciou em Ciências Biológicas. Regressada a Macau, em 1973, não mais abandonou a terra que a viu nascer. Inicialmente leccionou na Escola Comercial Pedro Nolasco da Silva, e ensinou Geografia e Biologia no Liceu de Macau. Depois, a partir de 1982, a sua vida decorreu em profunda ligação com os Serviços de Educação, onde ocupou diferentes cargos, até que ascendeu ao posto mais alto da hierarquia, em 1989. Entre outros méritos da sua acção, contribuiu para maior transparência do sistema escolar de Macau e para a divulgação da Língua Portuguesa.

«Eu criei a Escola Portuguesa de Macau do nada» – diz, com indisfarçável satisfação e orgulho. E desde 18-4-1998 é lá que a encontramos, todos os dias de trabalho.

Mrs. Maria Edith da Silva, BSc., was born in Macao and has always lived here, barring ten years spent in Lisbon where she completed her Bachelor's Degree in Biological Sciences. Once back in Macao, in 1973, she never left her motherland again. In the beginning, she taught at "Pedro Nolasco da Silva" Commercial School, and then taught Geography and Biology at the Macao Lyceum. From 1982, her life was inseparable from the Education Services. During her years in the Services, she had held different posts; in 1989, she was appointed to the highest post of the system.

In her many achievements, the most significant was her contribution towards a greater transparency of the Macao school system and the diffusion of the Portuguese language.

"I created the Macao Portuguese School from scratch," she says with undisguised happiness and pride. From the day the school was established on 18th April 1998, she can be found working hard in the school every day.



問 在澳門非高等教育範疇有哪些機構在進行推廣葡語的工作？

答 澳門非高等教育範疇的葡語教學分佈在不同的機構。其中澳門葡文學校和中葡學校的葡語課程屬於正規教育的範疇。東方葡萄牙學會除了向成年人推廣葡語以外，還會委派教師前往亞洲其他國家教授葡語。教青局轄下的語言推廣中心則致力於向全澳市民推廣葡語。

P *Que instituições têm a seu cargo o ensino da LP de nível não superior, em Macau?*

R O ensino da LP de nível não superior está disperso por várias instituições. A EPM e as escolas luso-chinesas são escolas curriculares. O IPOR encarrega-se da difusão do Português, entre adultos, para além de ter a seu cargo os leitorados da Ásia. O CDL, da DSEJ, dedica-se à promoção da língua de Camões entre a população de Macau.

Q *Which institutions are responsible for promoting the Portuguese language in the area of non-tertiary education?*

A *In the area of non-tertiary education, there are different institutions responsible for the teaching of the Portuguese language. The Portuguese curricular of EPM (Macao Portuguese School) and the Sino-Portuguese schools belong to the area of formal*

education. IPOR (the Portuguese Institute for the East) is responsible for the diffusion of Portuguese to the adults, as well as sending teachers to different Asian countries to teach Portuguese. The CDL (Center of Languages) of the Education and Youth Affairs Bureau works on the promotion of the Portuguese language to the general public.

問 這麼說，在這些機構中自然就形成了一個協調機制？

答 請注意，當人們一說起“協調”，就會把它與“領導”混淆起來。所以，我更喜歡說是“連繫”。每個機構都有自己的功能，因此不存在重疊的問題。如果真的出現了這種現象，就是人力及財力資源的浪費。實際上，教青局可以好好利用像澳門葡文學校或東方葡萄牙學會等資源來推廣葡語。





澳門葡文學校也可以借鑒語言推廣中心及東方葡萄牙學會在葡語推廣方面所積累的經驗。

P *Assim sendo, há naturalmente coordenação entre todas essas entidades?*

R Cuidado, quando se fala em coordenar, pode-se confundir com liderança do processo. Por isso eu prefiro falar em ligação, que é mais correcto. Cada instituição tem o seu papel. Assim, não existem sobreposições. Se tal acontecesse, estaríamos perante uma situação de desperdício de meios financeiros e humanos. Na realidade, a DSEJ pode

aproveitar-se dos meios à disposição na Escola Portuguesa de Macau e no Instituto Português do Oriente. Por sua vez, a EPM pode valer-se do acumular de experiências do CDL e do IPOR.

Q *In this way, could it be the case that some coordination relationship has already been established naturally by these institutions?*

A *Well, when one speaks of 'coordination', one may be mixed up with 'leadership' of the process. This is why I would prefer to use 'connection', which is more accurate. Each institution has its own role*

to play. Thus, there shouldn't be any overlapping. Had this not been the case, we would have been confronted by a situation of throwing away financial and human resources. Actually, DSEJ (Education and Youth Affairs Bureau) can make the good use of the resources provided by EPM and IPOR; EPM can also learn from the experience of CDL and IPOR.

問 我還希望您能談一下這些機構在推廣葡語的工作中有哪些具體的連繫？

答 由於澳門葡文學校擁有教學經驗非常豐富的師資力量，當東方葡萄牙學會遇到葡語教師不足夠的情況，且沒有其他途徑可以解決，就會向澳門葡文學校請求協助，倘教師的授課時間許可的話，我們會給予合作。另外，應教青局之邀，我們還向私立學校的學生們提供兩個葡語課程。這些學生中有部分還表示有興趣前往葡國繼續進修。這些都是大家互相協助、配合和努力的成果。我覺得這點非常好。

P *Gostaríamos que referisse situações concretas de relações de entendimento entre os institutos promotores da difusão do Português, em Macau....*

R Na EPM dispomos de professores experientes nesta área. Quando o

IPOR tem necessidade de professores para os seus alunos, recorre à EPM, caso não consiga suprir o problema doutra forma. Dentro da disponibilidade de horários, nós colaboramos. Mais, nós estamos a fazer 2 cursos de LP para alunos de escolas particulares, a convite da DSEJ. Alguns desses alunos têm interesse no prosseguimento de estudos em Portugal. Isto demonstra uma conjugação de esforços, o que acho muito bem.

Q *We would appreciate if you could elaborate on the actual connection among institutions which are working on the diffusion of the Portuguese language in Macao.*

A *As EPM has got experienced teachers in this area, when IPOR is short of Portuguese teachers and has no other way to solve the problem, they would then turn to us for assistance. If time is allowed, we would cooperate. Moreover, at the request of DSEJ, we are conducting two Portuguese courses for private school students. Some of them even show interest in furthering their studies in Portugal. This demonstrates the result of joint effort, and I think it's great.*

**問** 亞洲人學習葡語困難嗎？

答 對不用每天講葡語的人來說，是非常難的，尤其是以中文為母語的人，難點主要在於語法。舉例來說：中文詞彙是沒有單複數及陰陽性之分的，除此之外，動詞變位是最大的難點所在，即使對平時講葡語的人來說也不例外。在這方面，英語就容易多了，這也正是其優勢所在。因此越難學的语言，越應從幼兒學起。

P *É difícil aprender Português por estas bandas do Oriente?*

R É muito difícil para pessoas que não sejam obrigadas a praticar diariamente a LP. Esse é o caso da maioria das pessoas de língua materna chinesa. A dificuldade advém sobretudo da gramática. A título de exemplo, a língua chinesa não distingue o singular do plural e o género feminino do masculino. Além disso, a conjugação dos verbos assume um grau de dificuldade supremo, até para os normais falantes da LP. Nesse aspecto, a Língua Inglesa é mais acessível, daí que retire vantagens. E quanto mais difícil é uma língua, mais vantajosa é a sua prática desde a infância.

Q *Is it difficult for people in the East to learn Portuguese?*

A *It is very difficult for people who don't use the Portuguese language on a daily basis. The difficulty arises*

especially from the grammar. As an example, the Chinese language makes no distinction between singular and plural or the feminine from the masculine. Moreover, the verbal conjugation brings into the highest level of difficulty; there is no exception to many people who speak Portuguese very often. Concerning this aspect, the English language is more accessible; this is also its advantage. Furthermore, the more difficult the language is, the better to learn it from childhood.

問 有什麼方法可以解決學習葡語的困難呢？

答 我們應該把葡語作為外語來教授，但並不是所有老師都懂得這種語言教學的模式。在這方面有時候他們或許表現得並不是很專業。在澳門進行葡語教學不能像在葡國那樣把它作為一種母語來教授。

P *De que maneira se consegue ultrapassar os obstáculos postos à aprendizagem da LP?*

R Temos de ensinar a LP como língua estrangeira. Nem sempre os professores estão sensibilizados para a didáctica da língua nestes moldes ou, por vezes, não estão para aí vocacionados. Ensinar o Português em Macau, não pode ser feito como em Portugal.



Q *Is there any way to overcome the obstacle to learn the Portuguese language?*

A *We have to teach Portuguese as a foreign language. However, not all the teachers understand the teaching approach of this language, sometimes, they are not professional. The way of teaching Portuguese in Macao can't be done following Portugal's pattern.*

問 應該不會有人質疑葡語在澳門未來發展中的重要性吧

答 中央政府領導人以及澳門特區官員的講話中都提到過葡語的重要性。回顧過去，政府的講話中都傳達出澳門是葡語系國家之間密切交流的平台這樣的一種信息。若中國領導人繼續重視葡語的官

方地位，那麼葡語就一定會有很好的發展前景。這讓我想起了在澳門舉辦的“中國與葡語國家經貿論壇”，其中也有澳門葡文學校的學生協助參與，特別是那些修讀職業課程的學生，由於他們大都掌握三種語言，所以經常被大會邀請作為“小大使”，為與會者提供服務。

P *Naturalmente que ninguém ousa questionar a importância do desempenho futuro da LP, em Macau...*

R *Nos discursos do Governo Central da RPC e dos dirigentes Macau, estão presentes a importância da LP. Se olharmos um pouco mais para trás, os discursos oficiais traduzem a ideia que, por Macau, passam as questões relacionadas com a LP e países*



lusófonos. Se altos dirigentes da RPC se empenham na questão do uso oficial da LP, logo o Português tem futuro. A este propósito, recordo a realização do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa. Os eventos que realizam, contam com a colaboração de alunos da EPM. Sobretudo os estudantes dos cursos profissionais têm servido de pequenos embaixadores junto dos participantes. Como dominam 3 línguas, estão a ser solicitados constantemente.

Q *No one should doubt the importance of the future role of Portuguese in Macao.*

A *I think that the Central Government of PRC and the leaders of Macao have shown the importance of the Portuguese language in their speeches. If we just go back a little in the past, the official speeches pointed out the fact that Macao is the platform for matters relating to the Portuguese language and Portuguese speaking countries. If the Chinese Leaders keep on attaching importance to the official position of Portuguese, there should be a future for the language. With regard to the holding of the 'Forum for the Economic and Commercial Cooperation between China and Portuguese Speaking Countries', students of EPM played important roles in the activities. The*

students who were taking vocational courses served as little ambassadors to the participants. Since they mastered three languages, they were asked for help constantly.

問

此外，澳門還有哪些方面的優勢呢？

答

中國是一個正在迅速崛起的大國。澳門作為東西方文化交融的橋樑，拉美、葡語系國家可以在此找到強有力的支撐點，從發展的策略來看，澳門匯集了鞏固該橋樑地位的所有條件。

P

Além disso, Macau apresenta outras vantagens?

R

É preciso não esquecer que a RPC está a crescer muito e é um grande país. Macau faz a ponte de ligação entre as culturas do Oriente e do Ocidente. A América Latina, os PALOP podem encontrar um ponto de apoio forte em Macau. Estrategicamente Macau reúne todas as condições para se afirmar nesta área.

Q

In addition, what other advantages does Macao have?

A

We cannot overlook the fact that PRC is a big country and is developing rapidly. Macao is the melting point of Eastern and Western cultures. It is where the Latin American and PALOP countries (Portuguese

speaking countries) can find the strong support. Macao presents all the necessary conditions to assert itself in this area.

問

有什麼辦法可以吸引更多的學生學習葡語呢？

答

我再次重複，葡語是很難學的，應對那些勇於學習不同語言的人給予更多的鼓勵，對於掌握葡語的人士，亦應給予應有的重視。比如，提供更多的升遷機會或在專業評核時能考慮酌情加分。隨著官員本地化的實施，大批政府人員前往中國或葡國進行培訓，為現時特區政府部門培養了許多雙語的管理人才，實際上他們是三語人材。但是，葡語若不經常使用，很快就會忘記了。

P O que se pode fazer para atrair mais alunos para a aprendizagem da LP?

R Repito, a LP é muito difícil. Devem oferecer-se estímulos a quem se lança à aprendizagem duma língua que não é a sua. Tem que ser dada a devida importância a quem a usa. Por exemplo, podia ser contemplada uma subida na carreira ou a melhoria da classificação profissional. Com a localização de quadros conseguiu-se a formação da maioria dos actuais bilingues de Macau que tiraram o devido proveito de cursos efectuados na China ou em Portugal. Eles actualmente constituem muitas das chefias da RAEM. Eles na realidade

são trilingues. Mas, a LP facilmente se desaprende, caso não seja utilizada com frequência.

Q What can be done to attract more students to learn Portuguese?

A Again, Portuguese is very difficult. We have to provide incentives to anyone who sets himself to learn a foreign language. Importance should also be attached to those who are fluent in Portuguese, for example, providing more promotion opportunities or adding marks in the evaluation. With the localization of government officials, a great number of government officers have been sent to China and Portugal for training, and become outstanding bilingual management staff. They are actually occupying a great number of





management posts in Macao SAR government. In fact they are trilingual. But Portuguese is easily forgotten if you don't use it often.

問

學習葡語最重要的條件是什麼？

答

我們學習一種語言，最重要的是語言環境。比如，為了營造這種環境，澳門葡文學校每年都會派學生前往北京修讀語言文化暑期課程；在葡語方面，每年還會挑選出非葡語為母語的學生前往葡國科英布拉大學學習，他們居住在當地的葡國人家裡，以便其融入到葡國家庭的文化氛圍當中。

P **Quais são as condições mais importantes para a aprendizagem da LP?**

R Para aprendermos uma língua há que ter também ambiente. Por exemplo, a EPM torna possível, todos os anos, a frequência de Cursos de Verão em Beijing, para terem este ambiente. Na universidade de Coimbra, há alunos de língua materna não portuguesa. Eles são instalados em casas de famílias portuguesas, para que separadamente, se integrem no ambiente familiar e cultural de uma família portuguesa.





Q *What are the main conditions for learning Portuguese?*

A *Atmosphere is the most important condition for us to learn a language. For example, in order to create such atmosphere, EPM arranges its students to attend summer courses in Beijing. There are also students whose mother tongue is not Portuguese are selected to the Coimbra University. They are arranged to live in local Portuguese families separately. This helps them to integrate into the cultural atmosphere of the Portuguese family.*

問 在澳門教授葡語，教材方面有哪些要求？

答 由於澳門葡文學校的課程大綱是採用葡國的統一標準，因此大多數科目我們使用的是葡國教材。

不過我們也意識到這些教材並不能完全照搬，所以鼓勵某些科目的老師選擇適宜的教材來授課。我們一直向同事們傳遞著這樣一種信息：盡可能使大綱及教材符合當地的實際情況。比方說一些地理和歷史大綱我們就已經這樣做了。要知道，在非高等教育範疇的學校，實際上並沒有一個正式有關澳門歷史的大綱。

P *Os manuais deveriam obedecer a que tipo de necessidades?*

R No que se refere à EPM, dado que o currículo é nacional, usamos manuais de Portugal, na maioria das disciplinas leccionadas. Mas estamos sensibilizados para o assunto e procuramos estimular os professores de determinadas disciplinas à adaptação dos seus manuais. Temos passado a mensagem aos colegas, no



sentido de se fazer a adaptação possível de programas e manuais à realidade local. Por exemplo, isto é feito com certos programas de Geografia e História. Veja-se que praticamente não houve um programa formal dedicado à história de Macau, nas escolas de ensino não superior.

Q *For teaching Portuguese in Macao, what kind of requirements should the teaching materials meet?*

A *Since the curriculum of EPM is of Portugal's national standard, we use the teaching materials from Portugal for most of the subjects. However, we know that we cannot just use those materials completely as they are. We have sent the message to our colleagues that if possible, certain adaptations have to be made to meet the local situation. This is done for instance in the program of Geography and History. Please note that there was hardly any formal program of studies related to Macao History for schools of the non-tertiary education.*

問 您認為，像戲劇或其他的活動對教授葡語是否有幫助呢？

答 當然啦！戲劇、烹飪或其他方面的文化活動都能夠營造一種很好的學習氛圍。不過，我們還是鼓勵把學生送到葡國去學習一個月，這遠比他在這裡學習半年葡語的效果更佳。

P *Acha, por exemplo, que o teatro ou outras actividades podem ajudar?*

R Claro! Teatro, culinária e outros aspectos culturais podem recriar esse ambiente propício de aprendizagem. Mais vale mandar um aluno, durante um mês a Portugal do que estar 6 meses a aprender LP aqui. Os estímulos funcionam.

Q *Do you agree that drama and other activities can help?*

A *Certainly. Drama, cooking and other cultural aspects can help to recreate an environment conducive to learning. It is better to send a student to learn the language in Portugal for a month, than to do it here for six months. This kind of incentive does work.*

問 為什麼香港說英語的人遠比澳門說葡語的人要多？

答 關於這個問題，主要是政治因素。在葡國管治澳門期間，葡語並不是所有學校必修的。中葡學校裡從幼兒教育階段開始葡語才是必修的科目，其餘絕大多數（90%以上）的學校則將英語視為第一外語，直到現在，除了澳門葡文學校和中葡學校外，葡語仍屬於第二外語。而在香港，港英政府要求英語學習必須擴展到所有的教育機構。

P **Porque em Hong Kong se fala mais Inglês que Português em Macau?**

R A questão remete-nos para questões políticas. Durante a administração portuguesa de Macau, o Português não era obrigatório em todas as escolas. Só nas escolas luso-chinesas, desde o jardim de infância. Na esmagadora maioria das restantes (mais de 90%), a LI impôs-se como 1ª língua estrangeira. Mesmo actualmente, a LP é estudada como a 2ª língua estrangeira, com a ressalva da EPM e escolas luso-chinesas.

Em Hong Kong, decidiu-se pela extensão da Língua Inglesa a todos os estabelecimentos de ensino.

Q **Why do people in Hong Kong speak English better than people in Macao speak Portuguese?**

A *This matter is linked to political issues. During the Portuguese administration in Macao, the Portuguese language wasn't compulsory in all schools. It was only compulsory for kindergarten level in Sino-Portuguese schools. For the large majority of the remaining schools (more than 90%), English is the first foreign language. . Even nowadays, Portuguese is studied as a second foreign language with the exception of EPM and Sino-Portuguese schools. In Hong Kong, English was spread to all educational institutions.*

問

澳門葡文學校為學生的未來制定了什麼語言教育方針？

答

語言學習在澳門是非常重要的。我們的目標是期望澳門葡文學校的學生在完成中學課程時，能夠掌握三種語言，包括兩種官方語言及另一種國際語言，大多數情況下指的是英語。

P **A EPM segue uma política de ensino de línguas que prepara os seus alunos para o futuro?**

R A aprendizagem de línguas em Macau é muito importante. O objectivo é dotar o aluno da EPM, ao terminar o curso secundário, com o domínio de 3 línguas, as 2 oficiais e outra internacional, o Inglês, na maior parte dos casos.

Q **What is the policy of language education for the students of EPM in the future?**

A *The learning of languages is very important in Macao. Our goal is to let the students master three languages when they graduate from EPM, which are the two official languages and another international language, most probably, English.*

